

Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>



School Contact Phone 0411 676 465 (Saturday 12.00pm - 4.15pm only)

NEWSLETTER 学校通讯 Term 4-2017

President's Report 校长报告

Dear Parents and Carers,

It has been a positive and very busy year for the school with 103 students now enrolled in nine classes ranging from beginner through to senior. I would like to thank our teachers who have worked very hard to ensure the students have been taught well and entertained throughout the year.

I want to thank our Committee members for the great effort they put in each year, from Duty Parents to library duty, and planning Cultural Day and Presentation Day.

Without enough members our fees would rise considerably if we have to outsource to provide our services or our school would close.

We desperately need more members. All parents are welcome to join the committee. We meet once per term, during class time, to discuss any school matters. Please talk to our Duty Parents, during enrolment, for more information if you are interested.

Our next meeting is scheduled for 24th February 2018 at 12pm in our library room. Please put it in your calendar.

As we approach the end of another year, I would like to wish the senior students, who have finished their studies with us, a prosperous future, and I wish the families of all our students a safe and happy holiday.

For those coming back, I hope to see you again next year when school starts on the 3rd February 2018.

Warm Wishes

Michael Rutten

President of the Executive Committee

各位家长:

你们好!

今年是我们学校快乐而忙碌的一年，共有 103 位同学，9 个不同水平的班。在此非常感谢老师们一年以来对同学们的淳淳善教。

也借此机会感谢我们的委员会每个成员一年来的莫大努力，在办公室协助老师的教务，管理图书馆的正常运作，策划中文文化活动，组织学生年度颁奖和表演。没有你们的帮助，学校或者会因为另外请人而大量耗资，或者因为未能维持正常运作而关闭。

我们急需更多的家长加入委员会协助管理学校的常务，如果您对加入委员会感兴趣，请在下一年办理注册手续时到办公室向我们的责任家长咨询。为了方便大家，委员会每个学期在学生上课期间开会一次，讨论学校的运作事宜。下一次委员会会议是在 2018 年 2 月 24 日中午 12 点，请把这时间记在您的日记本上，期待您的出席。

这一学年就快结束，我在此对高年班即将毕业的同学送上真诚的祝福，祝你们前程似锦！也祝其他学生和家长过个平安而快乐的假期！明年 2018 年 2 月 3 日新学期开始时再见！

谢谢！

Michael Rutten

校长

Head Teacher' s Report 主任老师报告

Dear Parents and guardians and students,

It has been a pleasure having the opportunity to work with all teachers, students and parents during this school year. As a result of everybody's efforts, we achieved good outcomes in many areas including the Chinese language skills learning, culture activities and reading competitions. Teachers have made huge efforts in planning and facilitating lessons hoping to find effective teaching methods to make the learning process more interesting. The fact that students gave up some of their play time on Saturday and came to learn Chinese in our school was highly appreciated. We are glad to see so many students giving Chinese language a go despite its difficulties especially for non-background students.

This year's reading competition aimed to re-enforce students' learning and practice of Chinese pronunciation and tones. The competition was very intense so made it difficult to pick the finalists. We hope students can do well in the final competition and enjoy the experiences at the same time.

Learning Chinese Language is a long term task so we hope students can learn it with persistence and diligence. It is very important to practise your language knowledge at home by finishing your homework on time, and practising Chinese with someone whenever you have a chance.

Finally I hope you all a Merry Christmas and a happy new year. Have a safe and enjoyable holiday and see you all next year.

Head Teacher

Ms Lan

家长们和同学们大家好：

首先，我非常高兴本学年能有机会与所有的老师，学生和家长一起工作。经过大家的共同努力，我们在许多方面都取得了不错的成绩，包括中文语言学习，文化活动和阅读比赛等等。老师们努力规划课程，认真备课上课，希望尽可能找到有效的教学方法使孩子们的学习过程生动有趣。同学们放弃了周末一些游玩的时间来我们学校学习中文，我们感到很高兴并高度赞赏，尽管学习中文不容易，特别是对于非母语学生来说，但是还有这么多的学生坚持来学中文，真是可喜可贺。

今年我们举行了全校朗诵比赛，比赛旨在加强学生对中文发音和语调的学习和练习。比赛非常激烈，因此挑选入围者很困难，我们希望同学们能够在最后的决赛中表现出色，同时享受这些比赛活动的学习过程。

学习汉语是一项长期的任务，所以我们希望同学们能够坚持不懈，按时完成作业，在家勤练习，长期努力一定会有结果。

最后，祝大家圣诞，新年快乐！过一个安全愉快的假期，明年见。

主任老师

蓝老师

Cutural Day 文化活动日

Over the year one of the exciting things we did was going on an excursion to Nan Tien Temple (Wollongong) on 2 Septembe 2017. Following is the recount for the day:

2017 年 9 月 2 日我们学校组织的文化活动是游览位于卧龙岗的南天寺，下面是那天活动的回忆：

It was a lovely day at the Nan Tien Temple with Spring in the air. A convoy of cars from Sutherland Shire Chinese Language School rolled down the Illawarra escarpment and arrived at Wollongong's Nan Tien Buddhist Temple on the fine and crisp Saturday morning. Excited students, anxious parents and flag waving teachers slowly assembled the group into some kind of order and photographs were taken on the steps before the main temple.

We were then led through a series of invigorating and relaxing qigong exercises in the courtyard. Breathe...cloud hands...breathe...gaze at the moon...breathe...push the wave...breathe.

With hearts and minds focused by the shibashi we set off in groups to tour the temple. Our guide was informative and taught us the history and purpose of Nan Tien, which as we were told means “paradise of the south” in Chinese.

A sumptuous vegetarian lunch was eagerly devoured in the communal dining hall. Many hungry mouths were fed with military precision before the tour resumed. We appreciated some artworks in the traditional Chinese style and marvelled at the different shrines whilst our guide recounted the history of Buddhism and explained the symbolic features. As we were visiting just prior to a major festival, the entrance to the main shrine was laden with colourful offerings of fruits, flowers food and incense. The museum was filled with objects of incredible artistry and everyone was amazed by the intricate wood carvings

Out in the sunshine we followed a winding path through the gardens and up the grassy hill to the friendship bell. A satisfying BONGGGGG!!! rang out across the valley and we made our way back down past the pagoda to one of Nan Tien's conference rooms for some calligraphy. Here we sat quietly and meditatively whilst inking out some Chinese characters. Our tour concluded at the large pond beside the temple. The lily pads had been recently cleared so the children appreciated and goggled at the giant carp lazily swimming around the dark tranquil water, the sun glistening off their silver and golden scales.

With the excursion over we headed back to our cars and began the journey home. The children were quiet as they reflected on the exciting day they had had. Perhaps they were thinking about good words, good deeds and good thoughts.

春光明媚，修德伦中文学校的学生在家长和老师的陪同下，来到绿树环抱的南天寺。我们在主殿门前的广场上集合，在不同老师的引领下分队，拍集体照，然后在导游们的带领下，老师、家长和学生一起，在广场上排队，在音乐中开始练习气功，大家既好奇又兴奋，几套动作下来，不仅舒展了身体，还从导游的讲解中学习了一些气功知识和相关的中文文化。

然后我们分队跟着导游去参观寺庙，导游们知识丰富，给我们讲述了南天寺的建造历史 and 意义，并称“南天”意思就是“南半球的天堂”。休息期间，我们吃了一顿美味的素食午餐，在口里领略佛的文化。之后继续我们的游览活动，参观各大小殿，听导游对殿内外各式各样的佛像、各种材料的雕像、大小各异的艺术品的详尽解说，观赏殿内天花及四壁各处艺术画作的来源、历史、材料等等，在恬静的环境下学着远古的中文文化，孩子们不时发问或惊讶感叹！

外面蓝天白云、阳光灿烂，远处传来一阵阵洪亮的钟声，孩子们都迫不及待地循声而走。在绿树浓荫下，沿小径我们爬上一个山坡，找到了那口大钟，它俯览整个南天寺，远眺卧龙岗以外的太平洋，它的洪声之下是寺庙的静穆、天下的泰平！孩子们都兴奋得不得了，轮流着用尽全身力气把这个大钟敲得最响！

告别洪钟，我们沿着一路的奇石异草，来到寺里的一个会议室，练习起毛笔字，有些人已经在家练过，有些人从来没有试过，但不管谁都集中精神，专注地把毛笔端正，一笔一划地写起中文字来，有人说：除了练字，也是一种养神的练习！

最后我们在南天寺的荷塘旁边集中，虽然不是荷叶莲莲荷花飘香的季节，但是孩子们对荷塘里追逐嬉戏的无数条大锦鲤还是赞叹不已，鱼儿们好像也了解孩子们的心理，都往我们游过来。

很快是时候回家了，大家都依依不舍，坐在回程的车里，孩子们还回想着这次非常有意义的中文文化活动的细节。



Presentation Day and Concert- 2 December 2017

年终颁奖日和学生表演定于十二月二日举行

This Saturday, 2 December 2017 it is our annual presentation day at the Pork Hacking High school hall where all our students will showcase their talent and what they have learned over the year. We look forward to seeing you all there. The presentation day will also conclude Term 4.

这个星期六二零一七年十二月二日是我们学校年终颁奖和学生表演日，所有学生在学校礼堂表演，展示他们的才华和一年来学到的知识，期待大家的参观。这天也是这个学期的最后一天。

Note to Parents 家长须知

If you arrive early to collect your children from class, please make sure you keep the noise in the corridor (especially from young children) to a minimum as this is distracting for the classes. Thank you.

如果您提前来接孩子，请一定要在楼道里保持安静以免打扰课堂，尤其是幼童很容易分散注意力。

To ensure our smooth communication with you regarding your child(ren), please update your contact details as soon as possible if there is any change. 为了确保我们能够就您孩子的事情顺利跟您沟通，如果您的联系细节有任何变化，请尽快通知我们，谢谢！

Executive Committee 执行委员会

| Member 委员 | Position 职位 |
|----------------------|----------------|
| Michael Rutten | President |
| Michael Rutten | Vice President |
| Esther Li | Treasurer |
| Xingkui Tang (Lily) | Secretary |
| Takae Yasutake | Member |
| Fen Lim | Member |
| Xiaomin Chen (Katie) | Member |
| Jane Shen | Member |
| Valerie Zhao | Member |

Our Committee members are all parent volunteers. All parents are welcome to join the committee.
我们的委员会成员都是家长义工。所有的家长都欢迎加入执行委员会。

Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only.

欢迎所有的学生和家长到访图书馆。我们有许多阅读书籍适合各年级学生，从简单的带汉字，拼音和英语的图书，到难度大一些的纯中文书籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person. Should your borrowed items be overdue, we will appreciate if you could return them as soon as possible.

图书馆每两周开放一次，从下午 1:40 至 2:20 时。每次每人可借两本书。如果您借的书籍过期了，请尽快归还，我们将很感激。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact our office if you are able to assist with library duties.

图书馆由家长义工管理，如您可以协助管理图书馆，请联系我们的办公室。

School website 学校网站

Remember to look at our website <http://sutherlandchinese.com/>. Under Our Students>Useful Links you will find some very useful websites for helping with learning Chinese. Under Our Students>Student Resources there is a Template for students to use when practising their writing.

请常登陆我们学校网站 <http://sutherlandchinese.com/>, 在 Our Students>Useful Links 页, 有不少有用的指导学中文的网站链接,非常有用. 在 Our Students>Student Resources 一页,有同学们可以用来练习写中文的方格纸, 可以下载.

Safety of Children 儿童安全

We have a child at our school who has a severe peanut allergy. Please do not send any peanuts or any food containing peanuts to school. Please help to ensure the safety of all students by reminding your children not to share food with others.

我们学校有一位同学有严重的花生过敏症，因此，请不要让您的孩子带任何花生或任何含有花生的食物去学校。同时，为了确保所有学生的安全，请提醒您的孩子不要与他人分享食物。

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)

以下事項謹請新旧家长注意：

1. 当值校务助理会协助老师课间休息时看管学生。
2. 当值校务助理会在课间陪同低年级学生去洗手间。
3. 家长或照顾者请到课室接送低年级学生。
4. 高年级学生需三人以上一组去洗手间。
5. 学生需要老师的同意和批准才能在课间休息时间离开校园。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果或奶制品等等），请通知老师做好记录，防止食物过敏事件发生。
7. 如果家长因故未能及时接孩子或有其他紧急原因，请与当值校务助理联系，电话：0411 676 465（星期六下午十二点至四点十五分）。

Enrollment 报名

In the following is a copy of our school calendar and enrollment form for 2018. As you might have known, we enroll new students during school terms all through the year. If your relatives and friends are interested in learning Chinese with us, please let them contact us. Our teachers will properly assess every new student's Chinese proficiency and then admit them into the classes that best suit them.

下面是我们学校 2018 学年的日历和注册报名表。您可能已经了解到，我们学校是全学年每学期都招生。如果您的亲戚朋友打算来跟我们一起学习中文，请让他们跟我们联系。我们的老师会正确评估每个新生的中文水平，然后安排他们到最适合他们能力的班上课。

The School resumes on Saturday, 3 February 2018 . 2018 年 2 月 3 日下学期开学时见。

Wish you a happy and safe Christmas and New Year holiday. 祝大家假期平安愉快！

Sutherland Shire Chinese Language School

January 2018 - December 2018

Enrolment and First Day of School is on 3rd February

Annual General Meeting is on 24th February

Presentation Day and end of Term 4 is on 8th December

| January 2018 | | | | | | | 1 |
|--------------|----|----|----|----|----|----|---|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | |
| 28 | 29 | 30 | 31 | | | | |

| February 2018 | | | | | | | 2 |
|---------------|----|----|----|----|----|----|---|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | | | | 1 | 2 | 3 | |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | |
| 25 | 26 | 27 | 28 | | | | |

| March 2018 | | | | | | | 3 |
|------------|----|----|----|----|----|----|---|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | | | | 1 | 2 | 3 | |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | |

| April 2018 | | | | | | | 4 |
|------------|----|----|----|----|----|----|---|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | |
| 29 | 30 | | | | | | |

| May 2018 | | | | | | | 5 |
|----------|----|----|----|----|----|----|---|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | | |

| June 2018 | | | | | | | 6 |
|-----------|----|----|----|----|----|----|---|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | | | | | 1 | 2 | |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | |

| July 2018 | | | | | | | 7 |
|-----------|----|----|----|----|----|----|---|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | |
| 29 | 30 | 31 | | | | | |

| August 2018 | | | | | | | 8 |
|-------------|----|----|----|----|----|----|---|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |

| September 2018 | | | | | | | 9 |
|----------------|----|----|----|----|----|----|---|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | | | | | | 1 | |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | |
| 30 | | | | | | | |

| October 2018 | | | | | | | 10 |
|--------------|----|----|----|----|----|----|----|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | |
| 28 | 29 | 30 | 31 | | | | |

| November 2018 | | | | | | | 11 |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | | | | 1 | 2 | 3 | |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | | |

| December 2018 | | | | | | | 12 |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|
| S | M | T | W | Th | F | Sa | |
| | | | | | | 1 | |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | |
| 30 | 31 | | | | | | |

ENROLMENT FORM 报名表 2018

Sutherland Shire Chinese Language School
修德伦中文学校

PLEASE COMPLETE IN BLOCK LETTERS 请用正楷填写

The names on this form must be the same as the names the student uses at the mainstream school 请使用学生在小学/中学使用的姓名

STUDENT 1 DETAILS 学生资料 1

Student Name (English)

学生姓名 (英文)

Surname First name

Middle name

Student Name (Chinese)

学生姓名 (中文)

Date of Birth

出生日期

Language/s spoken at home

在家说何种语言

English 英语

Mandarin 普通话

Gender

Cantonese 粤语

性别

Male 男 / Female 女

Other 别

Primary/ Secondary School

小学/中学名称

Class Level

班级

Yr

STUDENT 2 DETAILS 学生资料 2

Student Name (English)

学生姓名 (英文)

Surname First name

Middle name

Student Name (Chinese)

学生姓名 (中文)

Date of Birth

出生日期

Language/s spoken at home

在家说何种语言

English 英语

Mandarin 普通话

Gender

Cantonese 粤语

性别

Male 男 / Female 女

Other 别

Primary/ Secondary School

小学/中学名称

Class Level

班级

Yr

PARENT / GUARDIAN DETAILS 父母/监护人资料 IF SAME AS LAST YEAR WRITE "NO CHANGE"

Father / Guardian 1 Mother / Guardian 2

父亲/监护人一

母亲/监护人二

Name

姓名

Address

地址

Suburb & Postcode

地区 邮政编码

Telephone (Home)

电话 (家里)

Telephone (Mobile)

电话 (流动电话)

Email address

地址

Would you like notifications to be sent by hardcopy? I.e. school notes & newsletters etc...If yes please tick

你想通过打印件来接收类似于学校通知及通讯的消息吗? 若是, 请打✓

MEDICAL DECLARATION 医疗声明

In the event of illness or injury to my child while at school, or travelling to or from school, I authorize the senior staff member in charge, if/ where it is impossible to contact me, to consent to emergency medical treatment as is necessary by a qualified medical practitioner.

如果我的孩子在学校时生病或受伤，若学校无法与我联系，我授权予负责的高级职员，容许我的孩子接受合格医生的治疗。

Signed (Parent / Guardian)

NSW COMMUNITY LANGUAGES PROGRAM 新州教育部社区语言计划 (CLP)

I have been advised by the Sutherland Shire Chinese Language School that the information about my child provided on the *NSW Community Languages Program (CLP) Funding Application* is used for the purpose of applying for and monitoring funding under the CLP. It will be used by the Department of Education and Training (DET) for assessment of eligibility and monitoring of program implementation. I have been advised that DET will be granted access to the information, that provision of this information is voluntary and that it will be stored securely. I am aware that if I do not provide all or any of this information my child will not be funded.

修德伦中文学校已告知我，将会向新州教育部(DET)社区语言计划(CLP)提供关于我的子女的资料。这信息将用于向新州教育部申请学费资助。新州教育部会使用学校提供的资料评估资助申请资格和监督学校的语言计划执行情况。我自愿提供有关我子女的资料。新州教育部(DET)将会安全地存储资料。

我知道如果需要得到教育部门的学费资助, 我必须提供关于我的孩子的资料。

Signed (Parent / Guardian) 家长/监护人签名

SCHOOL PUBLICATIONS 学校通讯刊物

By signing below, I agree that my child's name and photograph may be used for school publicity purposes (for example website, newsletters and others). I will notify the school in writing if I decide to withdraw this consent.

我同意学校通讯刊物可以使用我孩子的名字和照片（例如网站，通讯等）。如果我决定撤回这项同意我会以书面通知学校。

Signed (Parent / Guardian) 家长/监护人签名

DECLARATION 声明

I, the undersigned, apply to have the abovementioned student enrolled at the School and agree to accept responsibility for the payment of fees and charges and to be bound by the regulations of the School. I have read and agree to all conditions of enrolment as outlined on all forms and policies supplied by the School. 我申请上述学生在学校就读，同意交学费

的责任，并受学校的规章制度约束。我已阅读并同意所有的报名表格及所有学校提供的政策条件。签名如下。

Signed (Parent / Guardian) 家长/监护人签名

FOR SCHOOL USE ONLY 中文学校填写

Surname....." New enrolment " Re-enrolment #
Students.....Class/es



| Date | Payment Type: Cash/cheque/onli ne | Amount Paid | Amount Outstanding | Received By: | Receipt Number: |
|------|---|-------------|-----------------------|--------------|-----------------|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

The Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania South Gate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>

APPLICATION FOR ENROLMENT 报名表 2018

FEES 学费

1. Fees for all students will be \$270 per annum (including all materials). 收费每年 \$270 (包括所有材料)
 - a. New students will pay an additional \$30 for textbooks, materials & admin. 新生将需额外支付 30 元用于教科书和教学材料等.
 - b. Enrolment forms should be returned as soon as possible. 报名表格请尽快交回。
2. Fees are payable by cash, cheque, or bank transfer. BSB: 032-250 Acc: 153 188 Reference: Students Name
学费可以现金。支票或银行转账的方式交付。若银行转账，账户信息：分行号(BSB) 032250，账号(Acc) 153188，参考栏 (Reference) 注明学生名字
3. If two or more children from the same family are enrolled, fees may be paid in two installments, at the beginning of Term 1 and Term 3. 如果 2 个或以上来自同一家庭中的子女入学，费用可在第 1 学期和第 3 学期的开始分 2 期支付。
4. Families who enroll more than two children will receive a discount on fees. Please check our website or ask our Duty Parent for details. 两个以上孩子的家庭将享有折扣。请查看我们的网站或向我们的值班家长询问有关详细信息。

REFUND OF FEES POLICY 退回学费政策

Refund of fees will be available for each semester (two semesters per school year) not attended. However, fees paid for textbooks and materials are not refundable. 退回学费将以每半年计算。但是，教科书和材料所付出的费用不予退还。

NSW COMMUNITY LANGUAGE SCHOOL PROGRAM

The NSW Community Language Schools Program provides funding that supplements the fees that you pay. To receive the grant each year, we need to provide them with your child's details. If you choose not to allow us to provide the information, we will not receive the funding. This means that we will need to charge higher fees.

新州社区语言学校计划提供资金以补贴 你支付的学费。要获得资助，每年我们都需要提供您的孩子的资料。如果您选择不让我们提供资料，我们将无法收到补贴资金。这意味着我们将需要收取更高的费用。请联系学校委员会成员了解进一步的细节。

SCHOOL PUBLICATIONS

We seek your written notification for not taking any photographs of your child during school activities and/or to publish any photographs and/or work on the Newsletter and Website of the Sutherland Shire Chinese Language School.

我们需要你的书面通知,告诉我们不要把您的孩子的照片发布予任何通讯和学校的网站。

ENQUIRIES 查询

Please contact the school or one of the committee members listed below for further details:

请联系下列学校委员会成员了解进一步的细节：

Mr. Michael Rutten 0432 529 536

Ms. Siok Fen Lim 0422 506 938